

CMO1-I/2.85t

Nihāvend

**Semā'ī Ḥācī Fā'ik Beğ**

*Ne ḥāl oldı baña şimdi nedir bu derdime çāre*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## سماعی حاجی فائق بك

نه حال اولدی بکا شمدی ندر بو دردیمه چاره 2  
افندم آرتق انصاف ایت درونم اولدی پر یاره

رحم ایله بکا قالمدی هیچ تاب و توانم 4

غیری کیمه عرض ایلیه یم حالمی جانم

سندن اومارم مهر وفاي آجوانم 6

کوکلمده سنک بنده سنک شاه جهانم

افندم ارتق الی آخره 8

### میان

سنک جانا فراقکله بو فائق چاره سز قالدی 10

دوا انجق وصالکدر دل آواره زاره

1 [سماعی حاجی فائق بك] The lyrics appear in NE209, fol. 22v; AK86, fol. 108v; GR, p. 52 and FAS\_OZ\_NIH, p. 8.

fourth and ninth lines in AK86 3 [یاره...افندم] FAS\_OZ\_NIH نه در [ندر 2 AK86, GR نقش سماعی] سماعی 1  
تاب و | tenth line in AK86, but ninth line in FAS\_OZ\_NIH [توانم...رحم 4 second line in AK86, but ninth line in FAS\_OZ\_NIH  
ای له [ایلیه یم | tenth line in AK86 and in FAS\_OZ\_NIH] جانم...غیری 5 NE209 تاب توانم [توانم  
third line in AK86, but eleventh line in FAS\_OZ\_NIH] آجوانم...سندن 6 AK86 به یم  
eleventh line in AK86, but twelfth line in FAS\_OZ\_NIH] جهانم...کوکلمده | NE209 کوکلم [کوکلمده 7 GR اومرم [اومارم  
fifth line in AK86 11 سنک...قالدی] قالدی 10 NE209 شاهی [شاه | fifth line in AK86  
NE209, AK86, GR, FAS\_OZ\_NIH] دل بستۀ [آواره | eighth and twelfth lines in AK86] زاره

Semā'ī Ḥācī Fā'ik Beğ

p. 108  
piece no. 85

2 Ne ḥāl oldu baña şimdi nedir bu derdime çāre  
Efendim artık inşāf ét derūnum oldu pür yāre

4 raḥm eyle baña ḳalmadı hīç tāb u tuvānım [*mükerrer*]  
ğayrı kime 'arz eyleyeyim ḥālimi cānım [*mükerrer*]  
6 senden umarım mihr-i vefāyī ā civānım [*mükerrer*]  
gönlüm de seniñ ben de seniñ şāh-ı cihānım [*mükerrer*]  
8 Efendim artık *ilā-āḥirihi*

*miyān[hāne]*

10 Seniñ cānā firāḳıñla bu Fā'ik çāresiz ḳaldı  
Devā ancak vişālīñdir dil-i āvāre-i zāre

3 Efendim...yāre] Fourth and tenth hemistiches in AK86 4 raḥm...tuvānım] Second hemistich in AK86 | mükerrer] In this piece, all the instructions "mükerrer" in square bracket, which the editor added at times in the block lyrics, are based on the text underlay of the music edition. It is indicated whenever a hemistich is repeated in the music or given in the text underlay twice consecutively. 5 ğayrı...cānım] Eleventh hemistich in AK86 6 senden...civānım] Third hemistich in AK86 7 gönlüm...cihānım] Twelfth hemistich in AK86 10 Seniñ...ḳaldı] Fifth hemistich in AK86 11 Devā...zāre] Eighth and thirteenth hemistiches in AK86 | dil-i...zāre] dil-i dem-beste-i zāre GR, AK86

نہاوند

p. 108  
piece no. 85  
[continued]

کوردکجه او کل روینی ای غنچه دهانم  
حسرتله کچوب کیتمه ده در وقت وزمانم  
جورك یتشور بنده که ای قاشی کمانم  
لطف ایله بیور مجلسمه دلدہ نہانم  
دوا انجق الی آخره

2

4

م

1 کوردکجه... [دهانم... sixth line in AK86; but third line in FAS\_OZ\_NIH; the two couplets starting with this line missing in GR 2 حسرتله... [وزمانم... fourth line in FAS\_OZ\_NIH  
3 جورك... [کمانم... seventh line in AK86 | یتشور | NE209, AK86 وقت زمانم [وقت وزمانم  
4 مجلسمه مه [مجلسمه 4 NE209 بنده نه [بنده که | FAS\_OZ\_NIH یتشور | AK86 یتشو; NE209

## Nihāvend

gördükce o gül rüyını ey ğonça-dehānım [*mükerrer*]  
2 ḫasretle geĉüb gitmededir vaĉt ü zamānım [*mükerrer*]  
 cevrin̄ yetiřür bendeñe ey kařı kemānım [*mükerrer*]  
4 luřf eyle buyur meclisime dilde nihānım [*mükerrer*]  
 Devā ancaĉ *ilā-āĥirihi*

p. 108  
piece no. 85  
[continued]

[*tem*]me

[Lyricist: Fâik]

---

1 gördükce...ğonça-dehānım] Sixth hemistich in AK86 2 ḫasretle] meserretde AK86  
ḫasretle...zamānım] Fourteenth hemistich in AK86 3 cevriñ...kemānım] Seventh  
hemistich in AK86 7 Lyricist Fâik] In the last distich, Fâik is used as a pen name,  
implying that the lyrics were also written by Hacı Fâik Beĝ (d. 1891).